УДК 812.111

ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СТИМПАНКОВОГО РОМАНА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА УИЛЬЯМА ГИБСОНА И БРЮСА СТЕРЛИНГА “THE DIFFERENCE ENGINE”)

Самаркина Н.О.[1], Махмутов Р.Р.[1]

[1]Казанский Федеральный Университет «КФУ», Казань, e-mail: rustam.max98@gmail.com

Аннотация. Стимпанк – изначально, жанр научно-фантастической литературы. Позднее, благодаря своей широкой популярности, вышел за рамки литературы, став феноменом популярной культуры. Вдохновляясь событиями, происходящими в Англии 19 века, в частности промышленной революцией, зарождением капитализма, индустриализацией, авторы сумели создать новое ответвление в научно-фантастической литературе. Как и все жанры стимпанк имеет свои определенные особенности. Целью данной статьи является выявление жанровых особенностей стимпанк романа. Актуальность темы определяется тем, что стимпанк, как жанр – явление достаточно новое и малоизученное. Основным источником послужил роман Уильяма Гибсона и Брюса Стерлинга “The Difference Engine”. Задача работы заключается в описании стилевых особенностей жанра стимпанк, для определения стратегии перевода. Для достижения целей, поставленных в статье, был использован метод контекстуального анализа.

Ключевые слова: стимпанк, жанр, жанровые особенности, сеттинг, метод контекстуального анализа

GENRE PECULIARITIES OF STEAMPUNK NOVEL (ON THE MATERIAL OF WILLIAM GIBSON AND BRUCE STERLING’S NOVEL “THE DIFFERENCE ENGINE”)

SAMARKINA N.O.[1], MAKHMUTOV R.R.[1]

[1] Kazan Federal University KFU, Kazan, e-mail: rustam.max98@gmail.com

Abstract. Steampunk – started as a genre of science fiction literature. Later, due to its widespread popularity, it went beyond literature, becoming a phenomenon of popular culture. Inspired by the events that took place in the 19th century in England, the industrial revolution in particular, the emergence of capitalism and industrialization, the authors managed to create a new spin-off in science fiction literature. Like all genres, steampunk has its own specific characteristics. The object of this article is to identify the genre features of the steampunk novel. The relevance of the topic is determined by the fact that steampunk, as a genre, is a fairly new and understudied phenomenon. The main source is the novel "The Difference Engine" by William Gibson and Bruce Sterling. The task of the work is to describe the style features of the steampunk genre in order to determine the translation strategy. To achieve the goals set in the article such methods as the comparative method and the method of contextual analysis were used.

Keywords: steampunk, genre, genre peculiarities, setting, contextual analysis method.

Стимпанк (также Паропанк) – от англ. steam – пар и punk – панк – представляет из себя жанр научно-фантастической литературы. В романах жанра стимпанк основные события обычно происходят в викторианскую эпоху. Также важную роль играет описание паровых технологий, на этот факт нам указывает корень steam в названии.

Истоки жанра появились еще в 1960-70х годах, но впервые термин “стимпанк” упоминает писатель Кевин Джетер в 1987 году [1]. С тех пор интерес к жанру только рос и уже давно вышел за рамки литературы. Став культурным феноменом, стимпанк прочно обосновался в реалиях современной популярной культуры [6]. За счет своей универсальности жанр прижился в таких областях культуры как кинематограф, театр, музыка, компьютерные игры, мода. Благодаря этому возникла целая субкультура стимпанка.

Один из самых ярких представителей жанра – роман Уильяма Гибсона и Брюса Стерлинга “Машина различий”, опубликованный в 1990 году. Роман представляет из себя ряд историй. У каждой истории свой главный герой, с точки зрения которого мы видим, как происходят события. Все истории происходят в один временной период и тесно связаны между собой сквозным сюжетом. Действия происходят в викторианской Англии 18 века. Об этом говорится в самом романе, и на это также указывают описанные в нем “английско-викторианские” реалии. Следует остановиться на них более подробно.

Главной особенностью как романа, так и жанра в целом, является упоминание научно-фантастических явлений. К таким относятся: изобретения как вполне реальные: two figures on a silvered daguerreotype; a small box of punch-cards; так и выдуманные, вписывающийся в сеттинг: number into a counter-top credit-machine; GURNEY'S "REGENT" POCKET STEAM-ENGINE; научные открытия: They'd given Charles Darwin a lordship, and he said that Adam and Eve were monkeys; упоминание известных деятелей науки того времени: Have you never heard of Lady Ada Byron, then?; Lord Charles Babbage, father of the Difference Engine.

Как уже было упомянуто ранее, события романа происходят в викторианской Англии 18 века. Для более глубокого понимания и восприятия сеттинга авторы внедряют в описательные фрагменты элементы, характерные для викторианской эпохи. Например, элементы одежды: Sybil lifted her crinoline; The driver wore leather goggles with round lenses; gentry in their cloaks and top-hats. Элементы внешней и внутренней архитектуры: like some kind of baroquely fabulous wallpaper; past white walls of pocked and dotted fossil limestone framed by sweating columns of square dark marble. Люди в романе работают на специфических профессиях, характерные для того времени: where the constable on guard; We'll make a clacker of you. Также персонажи используют в речи устаревшие выражения, что придает оттенок архаичности происходящему: cove; dollymop; tin; d'ye; 'twould; rum.

Нельзя не отметить упоминание исторических событий (article of Oliphant's, a witty post-mortem on the conduct of the Crimean War; London always stinks in summer, but they're calling this 'The Great Stink.). Отсюда вытекает следующая особенность жанра – это элементы альтернативной истории.

Упоминаемые в романе события и исторические личности играют второстепенную роль для сюжета, но первостепенную для создания атмосферы и сеттинга.

Таким образом, можно сделать вывод, что основными жанровыми особенностями стимпанка являются: элементы научной фантастики, а именно существующие и несуществующие изобретения (желательно работающие на пару), научные открытия; элементы альтернативной истории – исторические события и личности; стимпанк реалии – антураж викторианской эпохи, воссоздаваемый посредством описания элементов архитектуры, одежды и профессий.

Список использованных источников

1. Бурлина Е. Я. Культура и жанр: Методологические проблемы жанрообразования и жанрового синтеза. Саратов: Сарат. ун-т, 1987. 165 с.
2. Скороходько Ю. С. Стимпанк как явление современной литературы // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2015. – № 2 (2). – С. 223–229.
3. Laming S. Steampunk: From Sci-Fi Sub-genre to Cultural Phenomenon [Electronic resource] // AbeBooks.co.uk. – Mode of access: URL:https://www.abebooks.co.uk/books/victorian-fiction-jeter-robots/steampunkliterature.html Дата обращения: 11.02.2021.
4. Sheidlower, Jesse. Science Fiction Citations. // Mode of access: URL: https://sfdictionary.com/view/327 Дата обращения: 12.02.2021.
5. Steampunk [Electronic resource] // The Encyclopedia of Science Fiction / J. Clute, P. Nicholls. New York: St. Martin’s Press, 1995. 1408 p. – Mode of access: URL: http://www.amazon.co.uk/dp/1857238974/ref=rdr_ext_tmb (дата обращения 5.02.2021).
6. Steampunk Journal [Electronic Resource]. – Mode of access: URL: http://steampunkjournal.org (дата обращения 06.02.2021).
7. Steampunk World’s Fair [Electronic Resource]. – Mode of access: URL: http://steampunkworldsfair.com/ (дата обращения 02.02.2017).

8. Tatjand Джеймс Нг. Стимпанк императорского Китая [Электронный ресурс] // LiveJournal. – 18 Dec. 2016. – Режим доступа: http://tanjand.livejournal.com/1924332.html (дата обращения 06.02.2021).